Reseñas

Artuñedo Guillén, B. y **González Sáinz, M. T.** (1997), *Taller de Escritura, Cuaderno de Actividades. Niveles intermedio y avanzado,* Madrid, Edinumen, 98 págs. ISBN: 84-89756-79-1

Convencidas de que *la libertad no favorece la expresión, sino que, al contrario, las instrucciones precisas y obligatorias potencian la creatividad* y de que ésta *no es una cualidad innata, sino una capacidad que todos podemos desarrollar,* las autoras ofrecen un material compuesto por 40 actividades, agrupadas en tres bloques.

Así, cada actividad parte de un modelo claro a partir del cual el alumno creará su propia tarea. Quedan de este modo entrelazadas, como ocurre en la realidad, la comprensión lectora y la expresión escrita (Nadie discute que para escribir hay que leer). Las actividades pueden desarrollarse individualmente o en grupo, en clase o en casa.

El primer bloque, que abarca las actividades de la 1 a la 13, propone la escritura de cartas, mensajes, anuncios, noticias, instrucciones y descripciones. *Son actividades basadas en juegos a partir de modelos textuales que el alumno ya conoce en su finalidad comunicativa real* (titulares de prensa, consultorio sentimental o instrucciones) Fieles a los esquemas que presiden tales tareas, todas están tratadas de una manera lúdica que huye del tópico. Usando la imaginación, combinando aleatoriamente la realidad, favoreciendo el juego de rol, se capacita al estudiante para la creatividad en la expresión escrita. Quisiera destacar el magnífico resultado que da en el aula la tarea número 10, titulada *La máquina del tiempo.* Se trata de describir objetos o situaciones de nuestro siglo tal y como las ve un sabio egipcio que, gracias a un pócima milagrosa, ha viajado a nuestros tiempos. El resultado, tanto si se trabaja en el aula en grupos, como si se propone como tarea individual en clase para exponer otro día, es excelente.

El segundo bloque del libro incluye las actividades comprendidas entre la 14 y la 29. Domina el género de la narración, aunque se incluyen también diálogos, noticias, anuncios, y un poema. *El objetivo principal es la asimilación de modelos textuales mediante la práctica de técnicas narrativas o de composición de poemas a partir de esquemas que ponen de relieve las características del género.* La claridad de las instrucciones y los modelos que preceden a la realización de la tarea escrita, permiten que el estudiante elabore con facilidad y diversión este tipo de escritos. La narración parte de combinaciones de palabras elegidas al azar, de historias sin terminar, de viñetas, o de la técnica de «elige tu propia historia». Ade-

más resulta novedoso, sobre todo por la referencia cultural que entraña, el ejercicio número 16, donde, a partir de la estructura de un magnífico anuncio que invita a conocer el País Vasco, los estudiantes podrán crear sus propios anuncios, que vendrán a su mente a través de la sugerencia.

Las actividades que van de la 30 a la 38 integran el tercer bloque de *Taller de Escritura*, y proponen como novedad la creación de poemas, los tan de moda tests psicológicos, la entrevista, el telegrama. Para las dos primeras actividades se impone el uso del diccionario. En otras, el alumno parte de poemas para crear los suyos propios mediante, por ejemplo, la descomposición del modelo en Inventarios y Algoritmos (verbos y sustantivos). *El alumno trabaja a partir de textos literarios en los que interviene para obtener sus propios textos.*

Manual apto para su uso en clase o como herramienta de autoaprendizaje, concluye con un solucionario, donde, además, el alumno ve recompuesta la realidad anteriormente distorsionada.

Muy en la línea de Rodari y sus *Binomios fantásticos*, y demostrando que para crear no es necesario tocar la parcela privada del estudiante, las autoras nos presentan un material complementario indispensable para que el estudiante de E/LE desarrolle, de forma amena y divertida, la expresión escrita, destreza durante tanto tiempo considerada árida y aburrida por ciertos enfoques didácticos.

El libro se acompaña de una guía didáctica cuya introducción propone la *precorrección*, esto es, el aviso al margen del papel, y mediante signos que el alumno conoce, de los errores que hemos detectado en el borrador. Los que trabajamos con este sistema , en lugar de llamar faltas a los errores, transmitimos que estos signos sirven para mejorar lo que han escrito, antes de presentar el resultado final. De esta manera les ahorramos la frustración que les causa el papel lleno de correcciones en rojo.

En esta guía, cada unidad comienza con un cuadro en el que se indican las funciones comunicativas que se van a poner en práctica, así como las estructuras y el léxico que el estudiante necesitará para desarrollar la actividad. En muchos casos, las autoras nos presentan, bajo el epígrafe de *Otras sugerencias*, nuevas posibilidades de llevar a cabo nuestra tarea. Todo escrito con gran claridad para que todo profesor, independientemente de sus años de experiencia, lleve a cabo con éxito la actividad propuesta.

En definitiva, *Taller de Escritura* es un material complementario indispensable en las clases de E/LE, que guía al profesor poco experto, anima al más experto con su novedosa manera de enfocar la expresión escrita, y , lo más importante, ayuda de modo eficaz al estudiante a mejorar su capacidad de escribir.

VICTORIA MORENO RICO
Málaca Instituto

Onieva Morales, J. L. (1995), *Curso superior de redacción*, Madrid, Verbum, 223 págs. ISBN: 84-7962-042-0.

El profesor de español se ve, muy a menudo, enfrentado a un importante obstáculo: conseguir que los alumnos se expresen correctamente por escrito en nuestra lengua, cuando, a veces, no son capaces de hacerlo ni en la suya propia. De ahí la enorme valía del *Curso superior de redacción* que, aunque no está concebido como un manual específico de E/LE, puede ser de gran utilidad en esta disciplina.

Su publicación supone la continuación de la tarea emprendida por Juan Luis Onieva Morales en su anterior obra. Si en el *Curso básico* se analizaban los procesos de escritura más sencillos: de la oración al párrafo, en ésta se cierra el ciclo con las composiciones o redacciones más complejas en cuanto a los procedimientos, la forma y la extensión. Se divide en diez unidades didácticas con tres secciones: Redacción, Gramática, redacción y Normativa.

En el apartado de REDACCIÓN se presentan, de forma sistemática, los procesos que intervienen en la composición de diferentes tipos de textos; desde los expositivos a los dialogísticos, pasando por los narrativos, los argumentativos y los descriptivos. Inicialmente, en las tres primeras unidades de la sección, se analiza la etapa previa a la redacción definitiva del texto. Es la llamada fase de pre-escritura o preredacción, en la que se generan, organizan y clasifican las ideas que van surgiendo en torno al tema del que escribiremos.

Con el fin de no convertir las composiciones escritas en una sucesión de vaguedades e ideas inconexas se recomienda al lector no dejar de lado aspectos tan importantes para el resultado final del texto como la finalidad, el destinatario o los límites del asunto elegido. Una vez seleccionadas, las ideas deberán ordenarse de acuerdo a un criterio —cronológico, espacial, causal...— que viene determinado por la tipología textual elegida. Sin embargo, no es suficiente con clasificar y mostrar esas ideas: hay que apoyarlas con datos, ejemplificaciones, descripciones o experiencias propias.

Resulta de especial interés el apartado en el que se explican los pasos a seguir en la elaboración de un esquema o bosquejo que permita, sobre todo para los alumnos que aún no están familiarizados con estas composiciones, estructurar de forma concisa, clara y sencilla todos los aspectos de ese tema.

A partir de la cuarta unidad, y hasta el final, el autor se ocupa, con ejemplos literarios (Baroja, Valle-Inclán, Torrente Ballester, Martín-Santos, Eduardo Mendoza, Carmen Martín Gaite, Rosa Montero ...) periodísticos y sociológicos, no sólo de la definición de esa diversa tipología textual a la que aludíamos al principio, sino también de las partes en las que pueden estructurarse y de los mecanismos lingüísticos que usaremos en su elaboración.

Se realiza un exhaustivo estudio de los elementos propios de la exposición, la descripción, el diálogo y la argumentación. En el caso de la narración se indican además los pasos a seguir para elegir el punto de vista, la clase de narrador, la caracterización de los personajes o el marco espacio-temporal en el que se desarrollará el relato. Para cada una de las formas de elocución descritas, encontramos una guía de evaluación y otra de revisión que ayudan a detectar y corregir posibles errores en cualquiera de los aspectos del escrito —contenido, desarrollo o expresión lingüística...

En el segundo apartado, GRAMÁTICA Y REDACCIÓN, se abordan las relaciones entre ambas disciplinas. La reflexión gramatical se plantea desde un punto de vista estrictamente comunicativo, o lo que es lo mismo, los elementos gramaticales analizados se definen de acuerdo a un criterio funcional.

Las unidades iniciales, concretamente las tres primeras, persiguen como objetivo primordial fijar con precisión conceptos gramaticales tan básicos como el de oración (definida desde un criterio semántico, sintáctico, fonético y ortográfico), el de proposición, las diferencias entre oración simple y oración compleja, o el de coordinación y subordinación y sus clases. Debemos hacer notar que no se ofrece al lector una reflexión aislada de esos grupos oracionales. Por el contrario, se introducen las fórmulas y los procedimientos de los que se vale la lengua para manifestar la consecuencia, la causa, la finalidad, el modo, la hipótesis o la concesión.

Todos estos mecanismos varían, dependiendo de la función comunicativa elegida. Onieva Morales los expone gradualmente, desde las estructuras más simples —sintagmas, oraciones simples— a las más complejas —proposiciones subordinadas—. Las dos unidades finales —9 y 10— describen el sistema o los sistemas para transformar sintagmas nominales o preposicionales y oraciones yuxtapuestas o coordinadas en subordinadas sustantivas y adjetivas respectivamente.

La sección NORMATIVA resulta una de las más interesantes del libro ya que hace hincapié en los errores y vicios más comunes de los alumnos en la expresión

escrita. Así encontramos, por ejemplo, algunas de las incorrecciones más frecuentes en el nivel oracional: redactar oraciones con sentido incompleto, no establecer una relación lógica entre las coordinadas y su significado, o coordinar verbos con diferente régimen preposicional. No faltan tampoco una serie de consejos prácticos en torno al uso de los principales signos de puntuación —la coma, el punto y el punto y coma— insistiendo en la idea de que puntuar un texto escrito no sólo tiene que ver con el respeto a las pausas y cambios de entonación de la lengua hablada, sino también con la estructura de la oración. Se dan a conocer, siempre con ejemplos bien seleccionados, soluciones para el uso excesivo de los pronombres personales o de las llamadas palabras «comodín» que denotan pobreza léxica y también para la utilización impropia del gerundio o la excesiva acumulación de relativos.

Cada una de estas partes se complementa con una variada serie de actividades que son necesarias para la puesta en práctica del método que se ha planteado. Se recogen ejercicios dirigidos a la asimilación de conceptos, la detección de errores en la redacción, la distinción de ideas en un texto, etcétera. Tienen cabida también las actividades semidirigidas (contar una historia a partir de un argumento cinematográfico, describir un conjunto de objetos...) o las libres (argumentar en torno a un tema de actualidad, escribir una historia real, vivida o imaginaria...). Hubiera sido didácticamente más eficaz, sobre todo si pensamos en los alumnos que usen el método para aprender por sí mismo o para ampliar conocimientos previos, incluir en este mismo volumen el solucionario que se ofrece por separado.

En definitiva, esta obra que se presenta soluciona gran parte de las dificultades que los alumnos tienen al enfrentarse con la composición de diversos tipos de textos complejos. Además se ofrece como un manual utilísimo para la enseñanza del español como lengua extranjera en lo que respecta a la comprensión y redacción de textos. Su gran mérito es su carácter ameno y didáctico. Por otra parte, tiene la suficiente independencia para ser abordado sin demasiadas nociones previas y la virtud de presentar no sólo textos literarios sino también de otro tipo.

ANTONIO J. HIERRO MONTOSA
Universidad de Málaga

Gil-Toresano Berges, M., Juan Lázaro, O. y **Soria Pastor, I.** (1998), *D de discurso*, Tareas, Barcelona, Difusión, 16 págs. ISBN: 84-89344-12-4.

La editorial Difusión presenta ***«D de discurso»***, sexta entrega de la colección Unidades Didácticas de Español Lengua Extranjera *«Tareas»*, dirigida por Neus Sans, y a la que precedieron: *«A de aprender»*, *«P de palabra»*, *«C de cultura»*, *«G de gramática»* y *«S de simulación»*. Se trata de una breve unidad didáctica en la que las autoras **Manuela Gil-Toresano Berges, Olga Juan Lázaro** e **Inés Soria Pastor** se proponen una interesante y necesaria reflexión sobre la comunicación y sus características, haciendo especial hincapié, por un lado, en la presentación y práctica de operaciones discursivas básicas (llamar la atención del interlocutor, controlar la comunicación o comprobar y relacionar información) y, por otro lado, en la explicación y usos básicos de los principales marcadores del discurso, aspecto este que siempre se echa de menos en los manuales de español, quizá por su dificultad en el uso para un hablante no nativo, o por sus compleja semántica, tan difícil de sistematizar y de llevar al aula de E/LE.

El resultado es un intento de organización de los marcadores del discurso para alumnos de un nivel elemental-intermedio, con una tipología de ejercicios variada, procurando, mediante un tipo de aprendizaje inductivo, transmitir los diferentes usos de estos marcadores. Se trata de una aportación a la didáctica de E/LE encaminada a identificar los mecanismos y elementos discursivos que integran la comu-

nicación, y que resultan de vital importancia a la hora de transmitir significados y lograr una lógica discursiva lo más cercana posible a la que se produce en los intercambios lingüísticos entre nativos del español. En definitiva, las autoras han conseguido con su trabajo integrar junto a los aspectos estrictamente gramaticales, elementos lingüístico-discursivos que estructuran y dan cohesión al enunciado.

Toda la Unidad está orientada a la realización de una tarea final: *Decidir qué excursión hacen el fin de semana*, y con esta finalidad se han concebido y se han dispuesto las diferentes «tareas posibilitadoras», en las que se practican las funciones lingüísticas implicadas en la realización de la tarea final, incluyendo en cada uno de los apartados la presentación del vocabulario que las autoras han considerado necesario para que los alumnos consigan su objetivo.

El trabajo está estructurado en siete apartados que comentamos a continuación:

1. *Comunicando, comunicando*

En este primer apartado se pretende que los alumnos reflexionen sobre la importancia y la necesidad real de utilizar los marcadores del discurso en cualquier tipo de interacción oral. Para ello se presentan dos diálogos, uno con marcadores del discurso, y otro sin ellos, para comparar el resultado.

2. *¡Empezamos!*

Destaca en este punto la reflexión sobre la necesidad de adecuar el registro lingüístico a la situación comunicativa, presentando la alternancia Tú/Usted de manera clara, sin perderse en ingentes casuísticas del uso de estos dos tratamientos. Apoyan su presentación con una práctica de simulación *(role-play)* bien presentada y de fácil ejecución en cualquier aula.

3. *¿Cómo dices?*

Este apartado está destinado a que el alumno se familiarice y utilice de forma práctica los principales recursos para el control de la comunicación: *¿Qué? / ¿Qué más? / ¿Cómo? / ¿Cómo dices? / ¿Qué significa...? / ¿Cómo se dice...? / ¿Puede repetir? / ¿Cómo se escribe?* / etcétera.

La actividad propuesta para practicar estos recursos es un dictado entre compañeros con vacíos de información que uno de los dos alumnos conoce y que ha de transmitir al otro de forma precisa.

4. *¿Verdad?*

El objetivo de este apartado es que los estudiantes aprendan a utilizar *¿no?* y *¿verdad?* Como recursos discursivos para comprobar una información de la que no estamos seguros, porque nos ha sorprendido, o sencillamente, porque no sabemos si la hemos oído bien.

En este apartado 4 se propone una actividad en la que se ponen en práctica todos los recursos vistos hasta el momento, de manera que los alumnos, tras una práctica controlada en la que se introduce el uso de o sea, realizan un ejercicio grupal para practicar: cómo llamar la atención para empezar a hablar, cómo preguntar cuando no has entendido algo y cómo comprobar una información.

5. *Seguimos charlando*

En este punto se presentan los marcadores del discurso más utilizados en la comunicación oral: *Vale; Bueno; De acuerdo; Claro; Pues; O sea que; Entonces*, y sus posibles combinaciones. Las autoras se han centrado en el uso de estos marcadores en contextos lingüísticos en los cuales se pretende llegar a un acuerdo y aceptar propuestas.

Las actividades presentadas en este apartado son una práctica controlada de relación entre pares de frases *(Cada oveja con su pareja)* cuyo objetivo es seguir descubriendo contextos que seleccionan unos u otro marcadores, y otra actividad más libre que consiste en un bingo de marcadores *(el bingo del discurso)*.

6. *Vamos a organizarnos*

En este apartado se presentan los organizadores del discurso más rentables lingüística y comunicativamente para el público meta al que esta unidad didáctica está dirigida: *además; por un lado / por otro lado; por una parte / por otra parte; y en cuanto a*. Una vez presentados estos marcadores, se practican exponiendo los alumnos los pros y contras de una actividad que hayan escogido de una lista elaborada previamente para realizar durante el fin de semana. A nuestro juicio, este apartado es clave para que el profesor observe la capacidad de sus alumnos para elaborar un discurso lógico, así como para practicar todo lo visto en los apartados anteriores.

7. *¿Qué hacemos el fin de semana?*

El último apartado de la unidad se centra en la tarea final: Las propuestas para ir de excursión el fin de semana. Las autoras proponen que los alumnos se dividan por parejas afines en el gusto por el campo o la ciudad, que cada pareja elabore una propuesta en firme, y que posteriormente se discuta y se elija una de forma unánime, con la intención de que los alumnos produzcan con absoluta libertad todos los recursos aprendidos en la Unidad.

En cuanto a la presentación de la obra, es de agradecer su formato en fichas, ya que facilita enormemente el manejo de los materiales por parte del profesor. Sugerimos el color en las ilustraciones, que, sin duda, conseguiría eliminar la sobriedad del color morado, omnipresente a lo largo de toda la obra.

Por último, queremos destacar el acierto constante por parte de las autoras en la elección de las contextualizaciones en los intercambios lingüísticos que aparecen a lo largo de toda la unidad, favoreciendo en gran medida la distinción entre los distintos marcadores del discurso.

Es un buen material que debería ser un punto de partida para estas autoras en el diseño de un corpus de actividades más extenso, orientado a un conocimiento más profundo del uso de los marcadores del discurso.

ANTONIO CANO GINÉS
Universidad Complutense de Madrid

Varela, S. y **Marín, J.** (1996), *Línea a línea. Expresión escrita*, Madrid, Ediciones SM, 95 págs. ISBN: 84-348-4117-7.

En los últimos tiempos, se comprueba un interés cada vez mayor por la enseñanza de la lengua escrita de una L2, como puede ser el español. Coincidiremos en que al plantearnos la enseñanza de dicha destreza, hemos de prestar atención porque se trata de una competencia comunicativa con unas características determinadas. Entre otras, al escribir, los textos deben ser expresados con claridad, hay que tener en cuenta que un receptor - ausente durante el discurso recibirá el mensaje con la única ayuda del propio texto y se tendrá que prestar atención al tipo de registro que precisa el escrito, según sea de tipo personal o de tipo oficial.

Línea a línea es un libro pensado para estudiantes de nivel intermedio, que lleven estudiando español entre dos y tres años, pues precisa que el alumno tenga adquirido ya, un imput lingüístico en la lengua meta suficiente para desarrollar sus propias estrategias en la lengua escrita.

El objetivo principal de las autoras de este material es desarrollar la expresión escrita mediante actividades realizadas con textos auténticos y programando tareas que se adapten a situaciones reales, a las que tendrá que enfrentarse el alumno de E/LE. Algunos ejemplos son: cuando dejamos un recado o una nota por escrito a alguien, cuando solicitamos alguna cosa a través de un anuncio en el periódico, si tenemos que rellenar formularios o impresos, cuando escribimos cartas y postales, cuando queremos enviar un fax o un telegrama, cuando tomamos notas en clase, cuando escribimos redacciones y cuando hacemos exámenes por escrito.

En este material, el contexto, la finalidad y la relación entre el emisor y el receptor hacen que se presenten diferentes formatos de texto, diferentes estilos y registros. Algo que también destaca es el interés por parte de las autoras de ofrecer los diferentes tipos de discurso que puede tener la lengua escrita, tales como la argumentación, la descripción, la narración, etcétera.

Línea a línea presenta una división en unidades, con una progresión gradual del tipo de textos, empezando por los que son más breves. La primera unidad trata de textos, por lo general, sencillos y reducidos, dirigidos a un destinatario amigo o conocido. La finalidad de estos textos es entablar una comunicación breve, para dar avisos, recados, instrucciones, telegramas, etc. Se suele emplear un estilo informal. La segunda unidad comprende un conjunto de textos bien diferenciados porque se dirigen a un receptor anónimo, con el fin de persuadirle para que actúe de una determinada manera. A través de ellos se puede ofrecer o pedir algo, así como dar avisos o comunicados en el periódico o en un tablón de anuncios. La tercera unidad presenta textos con un formato estándar, definido y rígido: impresos, formularios, instancias, encuestas, curriculum vitae, cheques y otros escritos oficiales. El receptor de este tipo de escritos puede ser un organismo oficial o una entidad privada, de los cuales se requiera algún servicio. La cuarta unidad comprende las distintas formas escritas que se utilizan en la correspondencia personal: cartas, tarjetas, postales, faxes. Se presentan distintos tipos de discurso y se desarrolla un estilo más o menos informal. La quinta unidad se centra en las cartas comerciales e institucionales, así como cartas a periódicos. El registro es formal y el estilo suele ser objetivo. La unidad sexta se diferencia notablemente de las demás. Se dedica a las redacciones escolares y ensayos académicos, presentando los cuatro tipos básicos de discurso (descripción, narración, exposición, argumentación) como paso previo para llegar a la producción de textos originales.

Las cinco primeras unidades tienen la misma estructura interna: todas ellas están precedidas de unas **pautas** con los principales puntos gramaticales que van a desarrollarse, así como algunas expresiones léxicas del tipo de escrito al que se dedica la unidad. A continuación encontramos los textos modelo, clasificados por el tipo de función comunicativa. A esto siguen dos tipos de actividades para que realice el estudiante: unas **actividades guiadas**, en las que se dan las pautas establecidas en los textos modelo y donde se proporciona al estudiante información sobre el tipo de texto que tiene que componer (qué, por qué, para qué escribir y a quién debe dirigirse); y después las **actividades libres**, donde se deja que el estudiante desarrolle una mayor creatividad en el texto que se está practicando. La unidad sexta ofrece una estructura diferente: presenta una explicación breve sobre los tipos de discurso que se van a trabajar. Las características de los distintos textos escritos y su ejemplificación aparecen en el mismo apartado que recibe el nombre de **modelo**. Para completar el libro, encontramos un **apéndice** final donde se recoge de una forma esquemática, información útil sobre: la acentuación, el uso de las mayúsculas y minúsculas en español, las abreviaturas más comunes, la división de las palabras, los signos de puntuación y algunos de los conectores textuales más comunes.

Hay que destacar que la presencia de textos reales dota a este material de gran utilidad y de un enorme interés para llevar al aula de E/LE. En definitiva, *Línea a línea* constituye un extraordinario material de apoyo para ayudar a desarrollar la expresión escrita de nuestros alumnos. Es un material muy adecuado para llevar al aula, pues sus seis unidades ofrecen la enorme variedad de conocer textos formales e informales, y, luego, trabajar sus características propias tan necesarias para conocer la expresión escrita en la lengua meta.

ROCÍO SANTAMARÍA
Máster de formación de profesorado de E/LE
Universidad de Alcalá de Henares

Díaz, L. y **Martínez, R.** (1998), *E de escribir*, Barcelona, Difusión, 16 páginas, ISBN: 84-8934465-5.

E de escribir forma parte de la colección *Tareas* —conjunto de unidades didácticas—, en la cual se trabaja un amplio número de temas relacionados con el aprendizaje de E/LE en todas sus destrezas básicas; ésta que vamos a desarrollar presenta como centro de interés la expresión escrita.

El objetivo principal de esta unidad didáctica es adentrarnos en la expresión escrita secuenciando la producción en tres momentos: uno, el reconocimiento de la palabra como una unidad léxica; dos, la producción de enunciados simples como unidades funcionales; tres, la elaboración de textos semicomplejos.

Este material complementario está dirigido a estudiantes de español como lengua extranjera con un nivel medio. La unidad está dividida en cuatro secciones, que encontramos después de una introducción. El núcleo temático es la indumentaria y la adecuación de ésta a cada situación de la vida cotidiana.

Se trabaja el léxico utilizando una metodología inductiva, ya que empieza con las palabras y termina con la producción de diferentes textos. La introducción nos explica los tipos de textos que una persona necesita elaborar habitualmente en su vida cotidiana (apuntar un número de teléfono, mensajes personales, tomar apuntes, hacer una reclamación, etcétera).

Primera sección: «Pasito a pasito: de las palabras a la frase». Trabaja vocabulario sobre ropa y las diferentes posibilidades de combinaciones que puede tener cada palabra. Nos enseña a dar nuestra opinión y empieza a trabar la frase.

Segunda sección: «Punto de encuentro: de la frase al texto descriptivo». En esta sección veremos la vestimenta adecuada de una persona, dependiendo de su edad, profesión... Realizaremos textos descriptivos utilizando el tema: la moda.

Tercera sección: «Punto de encuentro: de la frase al texto informativo». Adecuaremos cada tipo de vestuario a cada situación y trabajaremos el texto informativo hablando de las personas que nos rodean y de la moda.

Cuarta sección: «En sociedad». Aprenderemos a realizar un texto argumentativo, escribiendo cartas, reportajes, etcétera.

En la última página de la unidad encontramos una sección adicional titulada «Notas para el profesor», donde se dan pautas en relación con el nivel, la metodología, material, etcétera.

La presentación de la unidad didáctica en forma de fascículo hace que este material complementario sea muy manejable. Las actividades son amenas y sencillas, por lo que facilitan el aprendizaje y son una buena fuente de recursos y apoyo para el profesor de E/LE.

Lo que se echa en falta es un apoyo audiovisual (sección 2, ejercicio 2.1 a y b; sección 3, ejercicio 3.1.a, 3.2) y un solucionario mínimo para el profesor (sección 2, ejercicio 2.1.a junto con el vídeo, sección 3, ejercicio 3.1.b, 3.3, 3.4.b., sección 4, ejercicio 4.1), aunque muchas de las actividades son de respuesta abierta y dejan libertad a la imaginación.

En referencia a la información sociocultural, al ser tan nuevos los manuales de E/LE, es reciente, al contrario que en otros libros de texto de otras lenguas, que tienen fotos y referencias sociales que no concuerdan con el momento en el que vivimos.

Lo que más nos ha llamado la atención es el material complementario de audio que se utiliza como apoyo en dos actividades. Son dos canciones de artistas actuales, uno español y otro sudamericano, que han triunfado en su plano musical (Jarabe de Palo y Lucrecia).

En resumen, creemos que es una buena unidad didáctica con la que ir perfeccionando, de forma amena, el español como lengua extranjera y adentrarse en la comunidad donde el estudiante se desenvuelve.

MARÍA GARCÍA CORRAL
Estudiante de la Facultad de Educación
Universidad Complutense de Madrid

Moreno, C. (1998), *Las preposiciones: valor y función*, Madrid, SGEL, 231 págs. ISBN: 84-7143-706-6.

Abordar un estudio monográfico sobre las preposiciones es una tarea ardua y difícil. En primer lugar, por la absoluta precisión que ya requiere la mera organización de un esquema que sea al mismo tiempo lógico y completo, y, en segundo, por las dificultades que entrañan el desarrollo y la ejemplificación del mismo. No obstante, Concha Moreno ha conseguido superarlas con no poca destreza. Su obra *Las preposiciones: valor y función* es, como apunta la autora en la introducción, *el fruto de muchas horas de clase dedicadas a la enseñanza de las preposiciones a los alumnos, es el resultado de la reflexión provocada por las preguntas y dudas que ellos plantean diariamente.*

El libro consta de una presentación seguida de dieciocho capítulos y un apéndice de ejercicios. En cada uno de los dieciséis primeros se trata una preposición concreta, siguiendo el esquema que paso a detallar:

— Usos generales o valores generales de cada preposición en el plano espacial, temporal o figurado: Las explicaciones son muy claras y las subdivisiones que presenta cada valor no dejan ninguna parcela sin explorar. La lista de verbos acompañados por una preposición concreta, tanto en sentido real como en sentido figurado, es muy rigurosa. También aborda otros valores además de los anteriormente citados, como el modal, el causal, el concesivo, el condicional, el final y el consecutivo, de diferentes preposiciones. Asimismo, la autora hace constar si el verbo y la preposición van seguidos de infinitivo, indicativo o subjuntivo. En este mismo apartado quedan incluidos los verbos de cambio, así como todas las perífrasis y sus valores, amplia y claramente explicados y ejemplificados tanto los unos como las otras.
— Contrastes: Apartado en el que se estudian casos de neutralización como: *Está bajo la mesa / Está debajo de la mesa*. También encontramos otros casos en los que la neutralización no se produce totalmente ya que el cambio de preposición indica un ligero matiz que marca la diferencia: *Lo tiró al suelo / Lo tiró contra el suelo*. En este ejemplo, contra resalta la violencia del movimiento.
— Cambios de significado impuestos por el cambio de preposición: En mi opinión quizá sea este el apartado más trabajado y exhaustivo. En él podemos encontrar el cambio de sentido que sufre una misma frase al utilizar una preposición u otra, como podemos observar en uno de los múltiples ejemplos: *Vete de paseo / Vete a paseo.*
— Casos puramente gramaticales: A lo largo de este volumen podemos encontrar varios de estos casos; uno de ellos se refiere a la presencia o ausencia del artículo: *Nos vimos rodeados de agua / Nos vimos rodeados por el agua.*
— Giros o frases fijas: Creo que la autora, a pesar de haber introducido las frases fijas y los giros fundamentales, debería haber incluido un listado más extenso para facilitar tanto al profesor como al estudiante la tarea de la enseñanza / aprendizaje de un mayor número de estos tipos de frases que con tanta frecuencia aparecen en todos los exámenes oficiales.

El capítulo 17 está dedicado a los valores comunes de las preposiciones dividido en los siguientes apartados: 1) precio, 2) tiempo, 3) localización espacial, 4) dirección, movimiento, distancia.

El capítulo dieciocho está dedicado a los verbos que cambian de sentido al cambiar de preposición. Veintidós páginas en total, en las que cada verbo con su preposición aparece seguido de diferentes sinónimos y con profusión de ejemplos muy bien escogidos.

Las últimas páginas del libro están dedicadas a cuarenta y cinco ejercicios que in-

cluyen muestras de lengua, tanto del registro oral como del escrito, en forma unas veces de diálogos; otras, de breves textos. La tipología es variada: algunos han de solucionarse con la elección de dos o más preposiciones; en otros, que entrañan mayor dificultad, el alumno debe encontrar la preposición correcta sin ningún tipo de ayuda. Hay dos ejercicios dedicados a la presencia/ausencia de la preposición *a* del C.D., y otros dos en los que el estudiante debe buscar la preposición adecuada para formar una frase hecha. Los cinco últimos ejercicios son un repaso general y se incluye un solucionario al final del compendio.

Éste es un libro de consulta y aprendizaje para el estudiante extranjero con un buen nivel de español en el que encontrará solucionadas muchas de sus dudas y con el que podrá ejercitar los conocimientos que ha ido adquiriendo y comprobar a su vez los resultados, y una buena guía para el profesor de E/LE que podrá ser utilizada paso a paso desde el nivel inicial y que le ayudará en el complicado proceso de enseñar estas partes invariables de la oración que tantos quebraderos de cabeza nos suelen producir.

En suma, nos encontramos ante un gran trabajo original, novedoso, muy preciso, claro y perfectamente estructurado, en el que se estudian los valores generales de las preposiciones, la polisemia de una misma preposición, la parasinonimia de varias preposiciones y sus valores idiomáticos. Además, Concha Moreno ha conseguido que todo esto resulte ameno y entretenido.

PIEDAD ZURITA SÁENZ DE NAVARRETE
Cursos para extranjeros
Universidad de Málaga

Sánchez Lobato, J., Moreno García, C. y **Santos Gargallo, I.** (1999), *Español sin fronteras 3 (Nivel Superior)*, Madrid, SGEL, 159 págs. ISBN: 84-7143-761-9.

Español sin fronteras 3 (Nivel Superior) constituye la tercera entrega de un nuevo método de E/LE estructurado en tres niveles: Elemental, Medio y Superior.

Sus autores, con el prestigio ya consolidado en el campo de la didáctica de E/LE que avala sus anteriores publicaciones (*Español 2000, Pasacalle, Español sin Fronteras* 1 y 2, etc.), permanecen fieles en este tercer volumen a la orientación metodológica que inspiraba los niveles anteriores: la doble consideración de la lengua como sistema e instrumento de comunicación. La combinación entre ambos elementos, que en acertado equilibrio consiguen mantener a lo largo de todo el programa, constituye una de las aportaciones más significativas de este método.

Considerando el índice de contenidos y el diseño de cada una de las unidades didácticas, hemos de destacar el esfuerzo, ya presente en los niveles I y II, en ofrecer a lo largo del libro una secuenciación de contenidos perfectamente estructurada, con dos líneas básicas de trabajo: una primera línea de selección temático-cultural, que ha llevado a los autores a elegir como núcleos de cada unidad temas relevantes para el estudiante, facilitando así sensiblemente su motivación y dando amplitud al abanico de posibles campos de interés; y una segunda línea de trabajo, la referida a las explicaciones gramaticales, en la que los autores han dado preferencia a una secuenciación de contenidos con criterios de profundización, paso fundamental, según nuestra opinión, teniendo en cuenta que se trata de un texto de nivel superior.

La estructuración de cada unidad didáctica no es especialmente novedosa por tratar de ceñirse, dentro de lo posible, al reconocido esquema de adquisición de una segunda lengua: experiencia *(Pretexto)* - reflexión *(Gramática)* - aprendizaje *(Vamos a practicar / Así se dice, así se escribe)* - experiencia *(Un paso más)*. Sí es, sin embargo, muy significativa la incorporación natural al texto de la metodología audiovisual, a través de uno de los medios de mayor difusión cultural: el cine. La amplia aceptación del séptimo arte como lenguaje/aprendizaje multicultural permitirá, sin duda, al profesor ampliar aún más el

abanico de actividades que en el texto sólo se sugieren. (Incluido en cada unidad en el apartado *Un Paso Más*)

Entrando en un análisis más detallado, cada unidad didáctica aparece estructurada en los siguientes apartados:

1. Pretexto: se arranca con una situación concreta de comunicación que dará pie a trabajar sobre expresiones frecuentes en los intercambios comunicativos diarios.

El diálogo que abre la unidad busca reactivar los conocimientos lingüísticos ya asimilados en los niveles anteriores, a la vez que introduce los nuevos contenidos destacados en negrita. En este sentido, es reseñable la cuidada tipografía del texto, que contribuye a hacer más sencilla y grata la tarea al estudiante de E/LE.

La primera aproximación a estas estructuras nuevas se lleva a cabo a través de actividades variadas, sin descuidar ninguna de las cuatro destrezas fundamentales. Ello se consigue, bien a través de breves ejercicios consistentes en relacionar columnas, bien mediante pequeñas audiciones a las que les siguen test de comprobación (verdadero/falso), o sencillos debates en grupo que buscan el consenso. Con ello, se aseguran tanto la integración de destrezas como la presentación atractiva de los contenidos gramaticales. Y aún más: la variada tipología de ejercicios (fundamentalmente, de práctica controlada y semilibre) contribuye a fijar las estructuras básicas ofreciendo al alumno la posibilidad de encontrar entre ellas aquella en la que se sienta más cómodo en su proceso de aprendizaje, y por lo tanto más motivado frente al manejo del texto.

2. **Gramática: Vamos a reflexionar:** se aborda aquí la presentación de las estructuras gramaticales y la reflexión sobre ellas. Esto se hace a través de usos contextualizados y esquemas clarificadores.

Los usos contextualizados buscan llevar al estudiante desde la unidad lingüística concreta hasta la regla gramatical que la envuelve y le da sentido. Estamos, por tanto, ante el aprendizaje inductivo, que tanta vigencia está cobrando en el campo de la didáctica de lenguas extranjeras, por su realismo y adecuación.

En estas sinopsis gramaticales y en los ejercicios de repaso que se adjuntan, se vuelve siempre sobre la gramática ya asimilada por el estudiante en los dos niveles anteriores, facilitando así el aprendizaje integrador . Es de destacar, por ello, el perfecto engarce que hay entre los tres niveles de *Español sin fronteras*. Un ejemplo que ilustra este hecho: si en el Nivel Elemental se abordaba la descripción en el pasado a través del Pretérito Imperfecto (unidad 13), ahora, en el Nivel Superior (unidad 1), se retoma este uso para oponerlo a la descripción en el pasado hecha, no desde la «seguridad» (*«**Tenía** veinte años: un poco joven para mí, ¿no?»*), sino desde la probabilidad que manifiesta el Condicional (*«Pues **tendría** unos veintitantos... No sé, por ahí...»*). Asimismo, se recuerdan otras expresiones de la probabilidad, para las que es necesario el uso del Subjuntivo, estudiado en el Nivel Medio (*Es probable que..., Es posible que...*, etc.).

Las explicaciones se completan con buenos esquemas, resaltados muy adecuadamente por una maquetación atractiva, que facilita la asimilación de contenidos a menudo considerados áridos en exceso, por su misma naturaleza y por la profundidad con que, se espera, hayan trabajado en un nivel superior.

3. Vamos a practicar: a través de ejercicios de completar huecos en microdiálogos, o de pequeñas historias, el alumno dará un paso más en el conocimiento de la gramática de E/LE. Ahora deberá practicar lo aprendido previamente de manera inductiva. Las ayudas que se le presentan para realizar estas actividades individuales, o bien aquellas que requieren su participación en grupo, son de gran interés: expresiones de uso frecuente —coloquiales o no—, en negrita, e incluidas en cuadros de color que reclaman su atención.

Los temas que se le proponen al estudiante para la práctica de las estructuras

gramaticales son actuales, sin llegar a ser extraordinariamente novedosos, con las dos ventajas que ello lleva consigo: siguen siendo de interés para el alumno a través del tiempo, y facilitan al profesor —si lo considerara necesario— encontrar material complementario en prensa, cine, literatura o cualquier otra fuente de actualidad, apoyos relevantes por la capacidad que tiene la realidad inmediata como suscitadora del debate y la interacción entre los estudiantes. Por citar algunos ejemplos, podemos señalar la inmigración, la legalización o no de las drogas, la oferta de cursos de español, la eutanasia, los estereotipos culturales, etcétera.

4. Se dice así y así se escribe: el método no estaría completo si no se prestara la atención debida a la ortografía. Este apartado revela la importancia que los autores conceden a la precisión ortográfica en la expresión escrita. A través de ejercicios variados se busca que el estudiante haga un «recuerdo» ortográfico de su español y que incorpore, a su vez, contenidos nuevos. Una vez más, el aprendizaje integrador. La inclusión de fragmentos literarios —en prosa y verso—, sobre los que el estudiante deberá practicar sus conocimientos ortográficos, constituye el debido tributo a la literatura como importante reflejo de la cultura de un pueblo.

También en esta sección, y a partir de la Unidad 8, se aborda la reflexión y práctica de los conectores oracionales (*seguramente, además, incluso,* etc.), a los que tanto se echaba en falta en los métodos de E/LE, y cuya importancia es fundamental para un adecuado dominio de la expresión escrita.

Las muestras de lengua sobre las que el estudiante deberá medir sus conocimientos en este aspecto son reales (como, por ejemplo, textos periodísticos), para que no sienta alejado su aprendizaje de la realidad cotidiana del idioma.

No se olvida tampoco en esta sección el estudio detallado del léxico, con un especial énfasis en su correcto manejo en la destreza escrita. La insistencia en el vocabulario resulta, pues, sumamente atinada.

5. Un paso más: representa otro de los reflejos de la cultura, necesaria en la didáctica de E/LE y que, en esta ocasión, aparece recogida a través del cine español. Fragmentos de sus películas son utilizados como pretexto para trabajar estructuras que se acompañan siempre de la pertinente explicación de uso.

Es necesario destacar esta sección, articulada en torno a los guiones cinematográficos: en sus diálogos, llenos de frescura y viveza, el estudiante puede captar la realidad viva del idioma español y practicarla con su compañero en ejercicios debidamente estructurados conforme a la intención comunicativa de las expresiones trabajadas. Hay una conexión directa, por tanto, entre lo que el estudiante trabaja en clase y lo que puede escuchar —y tener que expresar— fuera de ella. Es, en definitiva, el uso oral de la lengua el que aquí cobra dimensión propia para reflejar la idiosincrasia de la sociedad española e hispanoamericana.

Se consigue así la integración deseada entre gramática, cultura y comunicación, los tres vértices de toda manifestación idiomática que no podían faltar en el caso del español como lengua extranjera.

Al final de cada unidad se articula una breve recapitulación de lo aprendido en los tres bloques principales:

— Funciones
— Gramática
— Ortografía

y, al igual que en los niveles anteriores, cada cuatro unidades se realiza una revisión de los contenidos asimilados.

Español sin fronteras 3 busca responder, en suma, a una ordenación lo más clara posible de la gramática, siempre dentro de contextos comunicativos. No pretende descuidar, además, otras aportaciones consideradas tradicionalmente como secundarias en el aprendizaje de la segunda lengua, entre las que cabría destacar

la inclusión de los marcadores discursivos o elementos conversacionales que, reiteramos, tanto se echaban en falta en los métodos actuales, así como el tratamiento de asuntos que presentan una notable dificultad para el estudiante de español como es, por ejemplo, el uso de POR/PARA.

Se puede concluir, por tanto, que el esfuerzo por aunar lengua y cultura, una tratada secuenciación de contenidos, el uso de una terminología neutra en el tratamiento de las cuestiones gramaticales y la cohesión de su estructura interna, hacen de *Español Sin Fronteras (Nivel Superior)* un buen facilitador del trabajo del docente en el aula, así como un manual adaptado a la realidad e intereses del estudiante de español, haciéndole más asequible su labor de aprendizaje.

INMACULADA MARTÍNEZ
Universidad Complutense de Madrid

Historia del Arte Español

JESÚS ESPINA NUÑO MIGUEL MORÁN TURINA

Breve panorámica de la evolución del arte español desde la prehistoria hasta nuestros días.

Se dirige a estudiantes extranjeros de lengua y civilización españolas.



Utiliza un lenguaje claro y sencillo (nivel intermedio), pero preciso y bien documentado.

El texto se apoya en reproducciones a color de las obras más significativas del arte español.

La presentación sigue un orden cronológico, pero dentro de una visión global sintética.

Un glosario final recoge y explica los términos específicos más usuales en la historiografía del arte español.

SGEL SOCIEDAD GENERAL ESPAÑOLA DE LIBRERÍA, S.A.